

#### Список цитируемых источников

1. Андрей Щербак: «В Китае несколько миллионов пианистов, что автоматически переходит в качество» [Электронный ресурс] / 100.meloman.ru история Московской филармонии в событиях, именах и звуках . — Режим доступа: <https://www.classicalmusicnews.ru/interview/andrei-scherbak-2022/> . — Дата доступа: 05.03.2022.
2. Бянь, Мэн. Очерки становления и развития китайской фортепианной культуры : автореф. дис. ... канд. искусствовед. : 17.00.02 / Мэн Бянь ; С-петерб. гос. консерватория им. Н. А. Римского-Корсакова. — СПб., 1994. — 22 с.
3. Ли, Юнь. Фортепианное творчество Ван Цзяньчжона в контексте национальных традиций и современного музыкального мышления : автореф. дис. ... канд. искусствовед. : 17.00.02 / Юнь Ли ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. — Новосибирск, 2019. — 22 с.
4. Хуан, Пин. Влияние русского фортепианного искусства на формирование и развитие китайской пианистической школы : автореф. дис. ... канд. искусствовед. : 17.00.02 / Пин Хуан ; Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. — СПб., 2008. — 21 с.
5. Чжу, Цзин. Преемственность принципов русской фортепианной школы в музыкальной педагогике Китая : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Цзин Чжу ; Беларус. гос. пед. ун-т им. М. Танка. — Минск, 2019. — 33 с.
6. Хисамутдинов, А. А. Русские музыканты в Китае [Электронный ресурс] / А. А. Хисамутдинов ; под общ. ред. Т. В. Прудкогляд. — Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2015. — Режим доступа: <https://evols.library.manoa.hawaii.edu/> . — Дата доступа: 10.03.2022.
7. Шацкая, Т. И. Валерий Шацкий: жизнь, творчество, воспоминания / Т. И. Шацкая, О. Г. Макеева. — Минск : Четыре четверти, 2018. — 262 с.

УДК 394.2, 392.52

Д. С. Ширякова, Д. А. Князев

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»,  
Витебск, Республика Беларусь, [darya.shiryakova@gmail.com](mailto:darya.shiryakova@gmail.com)

### СРАВНЕНИЕ ТРАДИЦИЙ И ОБЫЧАЕВ БЕЛАРУСИ И КИТАЯ

Цель исследовательской работы заключается в установлении схожести и различий в некоторых традициях и обычаях Беларуси и Китая. Сравнение происходило на примере праздников (Новый год) и важных событий в жизни человека (свадьба). А также анализ традиций и обычаев Беларуси (Масленица, Коляды, Пасха) и Китая (чайная церемония и дарение цветов, дарение подарков), которые имеют отличия.

**Ключевые слова:** Беларусь; Китай; сравнение; традиции; обычаи.

D. S. Shiryakova, D. A. Knyazev

Vitebsk State University named after P. M. Masherov, Vitebsk, the Republic of Belarus, [darya.shiryakova@gmail.com](mailto:darya.shiryakova@gmail.com)

### COMPARISON OF TRADITIONS AND CUSTOMS OF BELARUS AND CHINA

The purpose of the research work is to establish similarities and differences in some traditions and customs of Belarus and China. The comparison took place on the example of holidays (New Year) and important events in a person's life (wedding). We also talked about the traditions and customs of Belarus (Maslenitsa, Kolyada, Easter) and China (tea ceremony and giving flowers, giving gifts), which have nothing in common.

**Key words:** Belarus; China; comparison; traditions; customs.

**Введение.** Каждый народ имеет свою историю, обычаи и традиции. Беларусь и Китай — это страны с богатой культурой, которые имеют очень много традиций и обычаев. В них всесторонне отражается история, культура и образ жизни людей. Многие традиции переходят из поколений в поколения, а некоторые утрачивают свою актуальность. Благодаря им, мы знаем, как жили наши предки. Традиции и обычаи Беларуси и Китая очень разнообразны, но местами довольно схожи.

**Основная часть.** Существует множество обычаев, связанных со свадьбой как в Беларуси, так и в Китае. Раньше в Китае именно родители решали судьбу своего ребёнка, то есть организовывали брак. Молодые люди вступали в брак только потому, что так решили их родители. Иногда даже случалось так, что молодожёны делились впервые только на собственной свадьбе [1]. Но сейчас эти обычаи остались в прошлом. Теперь молодые люди сами выбирают человека, с которым они хотят связать свою жизнь узами брака, но, чтобы проявить уважение к своим родителям, они должны получить официальное разрешение на свадьбу. Также очень важен выбор дня проведения свадьбы, который должен нести удачу, радость и добро. В основе выбора дня лежит китайский лунный календарь. Иногда пары ждут назначенный день несколько лет.

Существует необычная традиция, связанная со свадьбой: девушка должна оплакать потерю родных людей перед вступлением в брак, так как после бракосочетания девушка становится частью семьи мужа. Обычно семья вспоминает детство девушки и общается на различные семейные темы.

В день свадьбы происходит выкуп: жених дарит подарки. После этого жених должен встать перед родителями невесты на колени, подать им чашу с чаем и попросить разрешение на бракосочетание.

По традиции жених и невеста на свадьбе должны быть в одежде красного цвета, так как этот цвет символизирует счастье и удачу, но сейчас многие уходят от этой традиции. Если же девушка решила вступить в брак в белом платье, а молодой человек в костюме, то в их одежде всё равно должен присутствовать красный элемент.

В Беларуси есть несколько традиций, связанных со свадьбой [2]. Но, как и в Китае, в настоящее время белорусы постепенно уходят от многих свадебных традиций и обычаев, которые ещё несколько десятилетий назад были неотъемлемой частью бракосочетания. В Беларуси также был важен выбор дня проведения этого важнейшего события. Свадьбу нельзя было устраивать во время поста, в високосный год, а также во вторник и в четверг. Перед свадьбой невеста устраивала сборную субботу, где замужние женщины пекли каравай, а девушки садились за стол, плели венки и делали цветочек для жениха (сейчас эта традиция сохранилась в виде бутоньерки на костюме жениха). В это время они должны петь, а невеста плакать, так как она прощается со своими родителями и со старой жизнью.

Выбору наряда уделялось отдельное внимание: платье невесты должно было закрывать ноги, плечи и грудь. Также обязательным элементом свадебного наряда невесты была фата. Нельзя было давать примерить одежду другим девушкам. На одежде всегда должны были присутствовать обереги: плоды рябины клали в карман, листья — в обувь, к свадебному наряду прикалывали булавки.

Существовало несколько традиций, связанных с фатой невесты. Свидетельница надевала на себя фату, оборачивалась вокруг себя 3 раза. Считалось, что после этого обряда свидетельница обязательно в скором времени выйдет замуж. Также с помощью фаты невеста в будущем сможет лечить своих детей.

Очень важен был выбор колец: у мужчины в обязательном порядке кольцо должно быть золотым, а у женщины — серебряным. Это связано с луной и солнцем.

Также перед свадьбой происходил обряд выкупа: сторона невесты должна была постараться как можно больше получить вещей за невесту, а сторона жениха старалась сбить цену. Когда обе стороны смогли договориться. Жених вёл невесту к себе домой.

Немаловажной частью свадьбы был заговор на счастливую семейную жизнь: две свечи на время оставляли в тёплом месте для того, чтобы воск немного подтаял. Затем их сплетали в одну и зажигали.

Было принято, что жених должен перенести невесту через порог дома на руках. Это было связано с тем, что предки в Беларуси считали, что в пороге находится смерть. В процессе переноса невесты через порог молодых людей обычно посыпали зерном, в основном это была пшеница или ячмень. Эти традиции со временем были немного изменены, сейчас же жених выносит невесту на руках после бракосочетания, и при этом их посыпают лепестками цветов.

Через девять дней после свадьбы устраивали событие под названием пироги: устраивалось застолье для родителей молодожёнов, которые из-за подготовки к свадьбе не могли отпраздновать это событие.

Много традиций связано с чайной церемонией в Китае. Чай — это один из самых распространенных напитков во всём мире. В каждой стране существуют свои секреты приготовления этого напитка. Люди Китая предпочитают пить зелёный, жёлтый чай и улун, а вот чёрный чай в основном экспортируется. Большинство китайцев пьют чай ежедневно, но также существует много мероприятий, на которых принято устраивать чаепитие: семейный праздник (важной частью праздников, на которых собираются все члены семьи, является чаепитие); чаепитие в качестве извинения (в Китае поданная чашка чая может быть символом самого искреннего раскаяния); свадьба (в этот день молодожёны подают чай своим родителям стоя на коленях. Это говорит о благодарности и чувстве долга перед ними).

Чайная церемония в Китае обычно происходит в специальном помещении и сопровождается тематической музыкой. Чтобы приготовить чай по всем китайским традициям, нужно придерживаться некоторых правил. Воду нужно довести почти до кипения. Потом необходимо прогреть всю посуду переливая воду из одной ёмкости в другую. Основной чайник протирают кистью по внешней стенке. Для того, чтобы заварить чай, сначала сухую заварку засыпают в чаше — особую фарфоровую ёмкость, затем заваривают чай, используя родниковую воду. С высоты заливают воду и первую заварку сразу же отправляют в чашай. Листья заливают ещё раз таким же способом и настаивают необходимое для каждого сорта время.

Существует ещё несколько интересных традиций, связанных с чаепитием в Китае: чай всегда должны подавать двумя руками, если же поставить чашку с чаем, держа её в одной руке, то это будет считаться неуважением к тому человеку, которому подают чай. Также не стоит подавать чашку с налитым до краёв чаем, лучше будет наполнить её наполовину. Напиток обычно подаёт тот, чей статус ниже: подчинённый — начальнику, а ребёнок — родителю. В настоящее время лишь немногие соблюдают все эти традиции, но их всё ещё активно придерживаются на официальных мероприятиях.

В Беларусь чай в современном виде пришёл в XIX веке. В старину многие травы считались лечебными, с помощью отваров из самых различных растений белорусы лечили многие болезни. Для приготовления горячих напитков предки в Беларуси использовали рябину, душицу, зверобой, иван-чай и много других полезных и очень ароматных трав. Самым популярным напитком был отвар из иван-чая. Белорусы верили, что это растение укрепляет человека и оберегает от болезней. Широко был распространён на территории Беларуси морковный чай, его особенно ценили в Витебской области. Популярной была «гарбата» из малины, смородины, земляники. Причём заваривались как листья, так и сушёные ягоды, а у земляники в ход шли даже корни. Многие из этих белорусских традиций живут и сегодня. В Беларуси даже отмечают Международный день чая — 21 мая.

Также в Беларуси существует множество других праздников, имеющих интересные традиции.

Коляды — это один из самых главных зимних праздников для предков белорусов. Он был связан с днём зимнего солнцестояния. Считалось, что после праздника наступает новый год. Раньше Коляды длились с двадцать пятого декабря по шестое января, но сейчас временные рамки изменились, и этот праздник происходит с шестого января по девятнадцатое января. Наверное, самая интересная традиция заключается в том, что

колядующие компанией ходили по домам, пели песни и частушки, рассказывали стихи, танцевали и получали за это угощение. В некоторых регионах эта традиция сохранилась до сих пор. Люди всегда убирались в доме, шили одежду и мылись перед праздником. До начала Коляд люди соблюдали пост, а с восходом первой звезды могли наесться вдоволь. Также в это время люди гадали, и считали, что все эти гадания правдивы.

Масленица — один из самых древних славянских праздников. Его отмечали все славяне. Так предки в Беларуси приманивали хороший урожай, но в настоящее время Масленица потеряла такое значение, и сейчас этот праздник знаменует проводы зимы. Определённой даты празднования не было, Масленицу начинали отмечать за восемь недель до Пасхи. Люди пекли блины, ватрушки, варили компот и кисель. Блины — неотъемлемая часть праздника, ведь он связан с культом нарождающегося солнца, а блины, круглые и золотистые, очень похожи на солнце. На масленичной неделе блины приобретали огромное значение — их старались есть каждый день. Воскресенье — последний день Масленицы. По-другому этот день называют Прощёное воскресенье. В этот день люди просили прощение у всех родных и близких. Завершительным этапом праздника были проводы Масленицы: разводили костёр и сжигали в нём старые вещи, чучело и даже еду. Считалось, что после проведения этого обряда природа обновляется и приходит весна. Традиция сжигания чучела сохранилась и по сей день.

Одним из самых главных праздников христиан в Беларуси считается Пасха. Подготовка всегда начинается заранее. За неделю до праздника белорусы отмечали Вербное воскресенье — это день, когда святили веточки вербы. Люди всегда к Пасхе готовят много еды, ведь заканчивается пост, а это означает, что можно есть абсолютно любую пищу без каких-либо ограничений. Среди самых популярных блюд, без которых не может обойтись Пасха, были крашеные яйца, куличи и паска. Любимым развлечением на Пасху была игра в битки: белорусы бились крашеными яйцами и проверяли, чьё яйцо крепче. Кроме того, в некоторых регионах существовала необычная традиция — люди катали яйца. Эта игра заключается в том, что если катившееся яйцо сбивало другое, то игрок забирал его себе. Здоровались на Пасху по-особенному — надо было говорить: «Христос воскрес!», а отвечали на это «Воистину воскрес!».

Новый год как в Китае [3], так и в Беларуси — это самый тёплый праздник, потому что проводится он в кругу семьи. Существует множество новогодних традиций в этих двух странах. Одни ушли в глубокое прошлое, а другие пользуются популярностью и в настоящее время.

В Китае нет определённой даты проведения этого праздника. День празднования выбирается в период с двадцать первого января по двадцать первое февраля по лунному календарю. Этот день меняется каждый год. Перед Новым годом всегда происходит генеральная уборка. Китайцы выбрасывают все ненужные и старые вещи, а затем покупают новые.

Новый год в Китае, собственно, как и в Беларуси — семейный праздник, именно поэтому на праздничный ужин всегда приезжает вся семья. Приходят даже те, кто живут в других городах и странах. На новогодний стол всегда готовят много блюд. Существует даже традиционное блюдо — это пельмени.

Ночью китайцы не спят, так они встречают первый день нового года, а утром дарят друг другу подарки. Новый год встречают с фейерверками и петардами, чтобы как можно больше шуметь и отпугивать злых духов. Празднование обычно происходит на протяжении двух недель.

Новогодние традиции Беларуси уходят далеко в прошлое, и в настоящее время многие из них уже давно забыты, а на смену им появляются новые. Например, ёлку, обязательный атрибут Нового года, начали ставить только 150 лет назад. На новогоднем столе всегда была скоромная кутья (рисовая каша с изюмом и мёдом). Также всегда готовили двенадцать разных блюд, каждое символизировало своё время года. Белорусы ели простую пищу: каши, блины, овощи, масло, сыр, грибы, котлеты. Люди всегда старались щедро накрывать стол, чтобы в новом году им сопутствовал достаток и счастье.

Сейчас многие уже не готовят кутью и те самые 12 блюд. На смену старым традициям пришли новые. Теперь на новогоднем столе всегда есть салаты «Оливье», «Селёдка под шубой» и шампанское, а дети с нетерпением ждут Деда Мороза, который принесёт им заветные подарки. Но люди всё ещё живут по принципу «как новый год встретишь, так его и проведёшь». Как в древности, так и сейчас новый год для белорусов — это новый этап в жизни, очищение от всего плохого, что было в прошлом году.

В Китае считают, что можно разговаривать без слов — цветами [4]. Дарение цветов — это особое искусство. Каждый цветок и его цвет имеют особое значение. Если мужчина и женщина любят друг друга, то они шлют друг другу лилии и розы. Цветы должны быть свежие, ароматные и красивые, чтобы выразить свою любовь и светлые намерения. На день рождения обычно дарят розы. На свадьбе молодым людям дарят тюльпаны, розы, лилии — они несут удачу и счастье, также можно подарить гранат. Взрослому уважаемому человеку нужно преподнести орхидею. Когда человек открывает своё предприятие или начинает заниматься бизнесом, то ему дарят жёлтые хризантемы и розы, так как они принесут владельцу богатство. Большим людям не следует преподносить цветы в горшке, а также слишком ароматные цветы. Лучшим вариантом будут лилии, орхидеи и нарциссы, так как их аромат не слишком ярко выражен. Это связано с тем, что слишком резкий запах цветов может вызвать кашель, который может принести осложнения. Но, несмотря на этот обычай, лучшим вариантом будет преподнести в подарок цветы, которые любит больной.

Цветы чёрного цвета желательно не дарить — они несут горе и неудачу. Также стоит воздержаться от цветов белого цвета (в Китае белый цвет — цвет горя и бед). Предпочтение обычно отдают красному цвету, так как это сулит владельцу счастье, везение и удачу.

Обычаев, связанных с преподнесением цветов, в Беларуси не так много. Цветы принято дарить в нечётном количестве. Эта традиция зародилась ещё в древности, когда наши предки верили в магию чисел. Нечётные числа считались символом жизни, а чётные числа наоборот олицетворяли смерть.

Какие же цветы принято дарить? В ответе на этот вопрос белорусы и китайцы очень отличаются, так как в Беларуси почти все цветы несут одно значение — знак внимания. Цветы здесь преподносят на праздник или просто с целью порадовать любимого человека. Также цветы можно получить в качестве извинения.

В Китае существует традиция дарить друг другу подарки [4]. Китайцы никогда не дарят подарки в нечётном количестве, это является символом несчастья и неудачи. Лучше будет преподнести какой-либо презент в чётном количестве. Когда китаец идёт в гости или на праздник, он в обязательном порядке подготовит подарок хозяину. В Китае нельзя преподносить в подарок часы, так как это является символом смерти.

В Беларуси также принято дарить друг другу подарки, но каких-либо ограничений, как в Китае, нет. Белорусы преподносят подарки, когда идут на праздник или просто в гости. Также можно подарить что-то в честь извинения или таким образом сделать приятно дорогому человеку.

**Заключение.** В Китае и в Беларуси люди уделяют огромное внимание традициям, которые заложили их предки. Следование традициям и обычаям в этих странах показывает их огромную духовную историю. Исходя из этого можно сказать, что белорусы и китайцы чтят своих предков. Мы выявили множество сходств в традициях Беларуси и Китая (прислушивание к мнению родителей при выборе спутника жизни, выкуп на свадьбе, осторожность в выборе дня свадьбы, мотив очищения в некоторых обрядах, размах празднования Нового года), но есть и некоторые различия (дата празднования нового года; наличие праздников, а соответственно и традиций, в Китае, которых нет в Беларуси и наоборот; блюда новогоднего стола).

#### Список цитируемых источников

1. Китайская свадьба: традиции и обряды [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ekd.me/2017/06/kitajskaya-svadba-tradicii-obryady>. — Дата доступа: 09.03.2022.
2. Обычаи и традиции Беларуси. Свадьба [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://probearus.by/belarus/information/tradition/svadba-obychai-i-tradicii.html>. — Дата доступа: 09.03.2022.
3. Традиции празднования китайского Нового года [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ria.ru/20180216/1514524284.html>. — Дата доступа: 09.03.2022.
4. Национальные традиции и обычаи Китая [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://dolphincargo.com.ua/traditsii-i-obychai-kitaya/>. — Дата доступа: 09.03.2022.

UDC 811.5

Pin Gao

Lanzhou University of Finance and Economics, Lanzhou, the People's Republic of China, gaopin119@126.com

#### A STUDY ON THE PRAGMATIC MEANING OF “一下” BASED ON CHINESE-ENGLISH TRANSLATION

By means of pragmatic analysis concerning the phenomenon of “V + 一下” in translating “go”, “talk about”, etc. into Chinese, the author attempts to take advantage of comparison of multi-lingual meanings to reflect the pragmatic meaning of “一下”. The conclusion is made that “一下” changes the constant of the verb and plays a role in soothing the tone.

**Key words:** 一下; verb; pragmatic meaning.

Пин Гао

Ланьчжоуский университет финансов и экономики, Ланьчжоу, Китайская Народная Республика, gaopin119@126.com

#### ИССЛЕДОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ “一下” НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Путем прагматического анализа феномена “V + 一下”, наблюдаемого при переводе на китайский язык глаголов «идти», «говорить» и т. п., автор предпринимает попытку использовать сравнение многоязычных значений для отражения прагматического значения “一下”. Делается вывод о том, что “一下” меняет константу глагола и влияет на смягчение тона.

**Ключевые слова:** 一下; глагол; прагматическое значение.

**Introduction.** In the process of English-Chinese translation, the translation of verbs is the most flexible one and at the same time is the most difficult task to take. When translating, translators should not only find the corresponding Chinese verbs to English one according to the context, but also often have to encounter such a choice: the same English verb should be directly translated into the corresponding Chinese verb or the corresponding form of “V + 一下”? If the